

La Cie des Mangeurs d'Etoiles  
avec **L'Espace 600 – Scène Rhône Alpes**  
présentent :



# AUX PIEDS DE NOS MURS

(théâtre en circulation)

Production : Cie des Mangeurs d'Etoiles avec le soutien de :



*Plus proche de vous !*

**RhôneAlpes**

Nelly Chandezon [Chargée de production]  
nelly@etoiles-theatre.org  
[www.etoiles-theatre.org](http://www.etoiles-theatre.org) / [+33] 6 78 75 96 79



# AUX PIEDS DE NOS MURS

*(théâtre en circulation)*

Mise en circulation : **Tristan Dubois**  
Texte, dramaturgie : **Elisabeth Chabuel**

Avec : **Marie Bonnet**  
**Sébastien Chabert**  
**Laura Lantez**  
**Violette Jullian**  
**Xavier Machault**

(chant et musique)

Création costumes,  
(et autres bonnes idées) : **Cédric Marchal**  
Réalisation Costumes : **Virginie Debauge**

CREATION DANS LES COURSIVES DE LA VILLENEUVE DE GRENOBLE

**Espace 600 – Scène Rhône-Alpes**  
97 gal Arlequin 38 100 Grenoble  
**les 23 octobre et 24 octobre 2007 à 18h**  
**les 25 et 26 octobre 2007 à 19h30**

*Cie des Mangeurs d'Etoiles*

Contact : Nelly Chandezon [Chargée de production]

nelly@etoiles-théâtre.org

[+33] 6 78 75 96 79





*(Embarquer les spectateurs dans)*

■ *Une Odyssée à l'échelle d'un quartier.*

Le Voyage d'Ulysse.

L'échappée de Dédale et de son fils Icare par les airs.

Le fil d'Ariane...

*Aux pieds de nos murs* s'inspire de la mythologie pour entraîner les spectateurs dans un périple de quartier. La pièce naît au cœur de l'espace public. Depuis la rue jusque dans des habitations, les comédiens se fondent aux spectateurs et aux habitants.



### ■ *Pour la petite histoire*

Un couple s'est échoué sur la rive, ici, aux pieds des habitations.  
La voix qui les a attirés jusque-là résonne encore entre les murs de la ville.  
Tous deux, trempés jusqu'aux os, nous entraînent dans leur Odyssée.  
Lui, marche devant, l'oeil béat. Il avance avec le sourire des gens qui ont une confiance inébranlable en l'avenir. Quelque part quelqu'un chante, et lui, comme envoûté, il cherche de porte en porte...  
Elle, le talonne, les bras chargés du périple. Moins téméraire, elle s'évertue à le raisonner. Elle déroule *le fil* pour ne pas que la caravane se perde dans les dédales de ces nouveaux paysages.  
Après une succession de rencontres plus ou moins familières, on découvre le visage de la voix enchanteresse : celle-ci prépare son envol du haut d'un immeuble. Une échappée du labyrinthe par les airs ...



## ■ Intentions premières

*Aux pieds de nos murs* est une commande d'écriture confiée à Elisabeth Chabuel, en réaction aux récentes mesures contre l'immigration. Je voulais alors d'un spectacle qui investisse le quartier de la représentation. Un spectacle dont les allées et venues entre espaces publics et espaces privés soient chaque fois un regard porté sur la notion de territoire. Que le territoire soit petit ou grand,  
Que ce soit celui où l'on a grandi,  
Celui où l'on réside,  
Celui où l'on est né(e),  
Celui où l'on connaît tout le monde et les moindres recoins,  
Celui que l'on aime ou celui que l'on n'aime pas,  
Celui où il nous arrive de nous perdre,  
Celui où l'on n'est pas le (la) bienvenu(e),  
Celui dont on se sent prisonnier,  
Celui que l'on est obligé de quitter.

Qu'il soit alors celui dont on pourrait, sinon gommer les frontières, laisser la porte ouverte ?

J'ai le sentiment que la construction d'un mur sur une frontière n'est avant tout, que l'édification d'un labyrinthe, dans lequel son constructeur se prend au piège, avec les « siens ».  
Je voulais un spectacle dont l'humour soulève les appréhensions de chacun face à l'autre, dont *la circulation* mette en évidence les besoins de migration et la nécessité de pluralité dans nos sociétés contemporaines, où des labyrinthes se dessinent dans l'esprit de trop de gens, où il est même de vrais murs qui se construisent, dans le monde jusque dans nos quartiers.

Tristan Dubois



### ■ *Pour la grande Histoire*

“ Écrire pour un *théâtre en circulation*, c'est se donner la possibilité de brouiller la piste bien tracée d'une histoire, c'est se dire qu'il n'y a pas une histoire, mais que l'histoire n'arrête pas de se tisser quand on croise, quand on entre-maille les échos des histoires particulières. L'histoire génère ou plutôt suscite l'histoire, et de mémoire en mémoire on tisse un cheminement commun à se raconter, on se tisse entre nous des liens, des fils conducteurs et l'Histoire se charge de toutes les histoires. Tout a son importance, tout est à voir et à montrer. Tout à confronter. Tout à prendre et tout à donner pour que chacun d'où qu'il vienne et où qu'il aille ait sa place dans ce maillage.”

Elisabeth Chabuel



### ■ *Le principe de partitions, ou écrire un « théâtre en Circulation »*

« Aux pieds de nos murs » est un texte dramatique pour 5 interprètes (trois comédiens et deux comédiens-chanteurs).

Il se constitue de 9 partitions, définissant le parcours et le parlé de chaque personnage.

Écrites en écho l'une à l'autre, ces partitions sont de « *la matière à parler* ».

Elles devront au temps de la représentation s'enchevêtrer. Se superposer comme des soliloques, ou interagir comme des dialogues et différentes prises à parti du public.

La parole de chaque personnage est caractérisée par des expressions typées. Un principe de *phrases-objets* propre à chaque personnage laisse aux interprètes des possibilités d'improvisation. Au moment de la représentation, les textes restent ainsi à l'état de matériaux malléables en fonction de l'espace, et des réactions du public.



(Extraits)

■ Willy

(Primo-arrivant.

Venu jusque là envoûté par une voix qui rappelle celle des sirènes...)

*“ Faites-moi confiance, mes amis, laissez de côté vos regards sceptiques !  
Vous avez les yeux pour voir, alors regardez le ciel ! Et vous avez les doigts  
pour toucher, alors palpez la terre ! Ceci est la terre de tout le monde !*

*La voix dissémine devant moi comme une traînée de lumière.*

*Devant moi, c'est clair comme une nuit de lune au quatorzième jour de son cycle.”*

■ Winnie

(Femme de Willy, maternelle et très pragmatique. Inquiète quant à l'état de son mari)

*“ C'est toujours pareil Mon homme marche devant Il fait le beau parleur  
Et moi je cours derrière le dos harnaché !*

*Encore heureux que nous ayons peu à peu lâché l'essentiel de notre fourniment  
Seigneur je me verrai bien ici à devoir courir Harnachée de mon réchaud à gaz  
et de ma batterie de casseroles ! ”*

*“Nous voilà échoués dans je ne sais quel monde ! Tombés de la dernière pluie !”*



## ■ Willy et Winnie

(autres extraits de partitions)

(Winnie) *"Attention à la ficelle, c'est tout ce qui nous reste !  
Si nous allons trop loin, elle nous permettra de revenir sur nos pas"*

(Willy) *"Tu l'avaleras ce qu'on va te donner. Dis Winnie ! Tu te régaleras sans faire de manière, pas vrai ! Tu dois bien avoir une faim de lion, aussi grosse que la mienne. Moi je me sentirais assez d'appétit pour avaler un chameau entier. Tu sais ! Et même un chameau au ventre farci de quatre biches, les quatre biches au ventre farci d'une dizaine de lapereaux, la dizaine de lapereaux au ventre farci de deux tourterelles, les deux tourterelles au ventre farci de quelques moineaux, les quelques moineaux au ventre farci, chacun d'une olive dénoyautée dont on aurait fourré le trou d'un morceau d'amande. Et chaque ventre bien arrosé d'épices et de graisses et délicatement recousu, le tout rôti à feu doux dans un four géant !"*

(Winnie) *"Mon homme a réussi à vous faire gober cette histoire de portes qui vont s'ouvrir. Mais soyez réalistes !*

*Qu'est-ce que vous croyez ? La seule porte qui va s'ouvrir C'est la porte du cachot où on nous jettera tous pèle-mêle Les uns sur les autres comme de vieux chiens dont on veut se débarrasser"*

(Willy) *"Là, là, j'entends chanter derrière cette porte ! La voix, c'est là qu'elle loge ! Jugez par vous-mêmes, collez votre oreille là. Allez-y, mais allez-y, ça ne mord pas ! Alors ? Vous l'entendez, pas vrai ! Et vous ? Allez-y, plus près, plus près, je vous dis, ça ne mord pas."*

(Winnie) *"Seigneur j'ai la berlue ou quoi !*

*Monte Descends Tourne d'ici Tourne de là Et retour à la case départ !  
Quand je vous disais que plus rien ne correspond à l'idée que je me faisais de l'histoire et de la géographie !"*



*(Extraits)*

■ **Le Rocker :**

(Il habite ici.

Guitare en bandoulière. Il écrit des chansons puériles pour exprimer son mal être.)

*"Je voudrais tout casser mais  
J'ai peur de me faire mal aux mains  
Je voudrais voyager mais  
J'ai peur d'aller prendre le train  
Alors je voudrais une limousine  
Pour ne plus entendre ma voisine*

...

*Quand j'ai le cafard j'appelle papa-maman  
Et maman me donne des médicaments"*



(Extraits)

■ *La jeune fille autochtone :*

(Sa principale activité se résume à jouer avec une cocotte en papier)

*« Un deux trois quatre cinq six*

*Choisis ta couleur*

*(...)*

*Attention*

*Faut pas mettre le doigt où ça fait mal !*

*Allez saute t'auras le pompon !*

*Tu dis*

*Ben saute qui veut !*

*Et puis*

*Tu la fermes car pour moins que ça on te colle un coup d'ouvre-boîte dans le cul*

*C'est radical pour clouer le bec*

*Tu fais mine d'avoir l'habitude*

*Tu dis*

*J'ai l'habitude*

*(...)*

*Tu dis Dans ce marasme Tu dis Comme une aiguille dans une botte de foin*

*Tu dis Cherche Homme bien de sa personne âge et sexe indifférents Beau Gentil*

*pour loisir Voyage Tu dis Large d'esprit Pas un qui a peur du vide Tu dis Agile de ses*

*doigts Et qui a le sens de la géographie Un capable de reconnaître les étoiles Tu dis*

*Homme bien de sa personne Âge et Sexe indifférent Un peu porté sur la chose*

*Mais pas trop*

*Tu dis Retour à la case départ Ça c'est du rêve ça compte pas On sait pas où ça va*

*Ça va monter vers le soleil De là-haut tu verras clair Nul besoin de lire les cartes*

*t'auras le territoire Tous comme des fourmis Tu pars ou tu restes De la place quand*

*en a plus y en a encore Serre-toi Agrippe-toi au fil »*



## *Les initiateurs du projet*

**Tristan Dubois** (metteur en scène) *formé au Conservatoire National de Région de Grenoble, il est directeur artistique de la Cie des Mangeurs d'Etoiles depuis sa création en 2001. Il signe notamment les mises-en-scène de :*

**Berceuse** textes de Samuel Beckett [Théâtre - Pas, Pas moi et Berceuse]  
(création Théâtre de Poche- Grenoble / 2003)

**Antigone(s)** de Elisabeth Chabuel [Théâtre - Commande d'écriture]  
(création Théâtre de Poche- Grenoble / 2004)

**L'évanouie** (volet I) de Olivier Coyette [Théâtre - Monologue (ed.Lansman)]  
(création l'Espace 600 – Grenoble / 2004)

**Héritages du départ** (volet II) de Olivier Coyette  
[Théâtre - commande d'écriture passée à l'auteur pour donner suite à L'évanouie] (création Espace 600 – Grenoble / 2005)

**Les Souliers Rouges** de Tiziana Lucattini  
[Théâtre jeune public – Création musicale de Cyril Douay]  
(création Espace 600 – Grenoble / 2005)

**La Guinguett'à Marie**  
[Théâtre musical – Création musicale de Cyril Douay]  
(création Théâtre Les Aires – Die / Théâtre de Création – Grenoble /2007)

**Elisabeth Chabuel** (auteure, dramaturge) *effectue différents travaux pour la scène dont :*

**Duruntine** [traduction -adaptation][d'après le livret d'opéra de Besnik Mustafaj]  
Ed. Actes Sud - Mise en scène de Gislaïne Drahay (Dôme Théâtre – Albertville, 1997)

**Notes de Petersbourg** [adaptation libre] [Théâtre – Texte dramatique]  
Mise en scène de Nicolas Favre (Théâtre du Gymnase – Marseille, 2002)

**Antigone(s)** [écriture] [Théâtre – Texte dramatique]  
Mise en scène de Tristan Dubois (Théâtre de Poche - Grenoble, 2004)

**7/44** [écriture] [Poésie dramatique]  
Lectures Théâtralisées à la Tour de Purgnon – Die, 2004  
Portfolio « Résistances » par la Maison de la Poésie Rhône-Alpes 2005

*Par ailleurs, sensible aux littératures balkaniques, elle signe différents travaux de traduction :*

*Petite saga carcérale* [Roman] de Besnik Mustafaj, Editions Actes Sud, 1994.

*Terre sans continent* [Poésie] de Preç Zogaj, Ed. L'esprit des péninsules, 1995.

*Le tambour de papier* [Roman] de Besnik Mustafaj, Editions Actes Sud, 1996.

*Le vide* [Roman] de Besnik Mustafaj, Ed. Albin Michel (Les Grandes Traductions), 1999.

*Leka, un enfant partisan* [Roman] de Mehmet Myftiu, Éditions Noir sur Blanc, 1999.

*Le gardien de chevaux* [Roman] de Musa Jupolli, Éditions Michalon, 2001.

*Il est temps* [Poésie] de Din Mehmeti, Editions Buchet-Chastel , 2006.



■ **Durée du spectacle :**

80 minutes environ

Possibilité de représentation le jour comme la nuit.

(Jusqu'à 2 déambulations consécutives dans la même journée)

■ **Espaces préconisés**

Ensemble d'immeubles, quartiers à petites ruelles, petits villages...

(tout autre lieu d'habitation pouvant suggérer un effet de labyrinthe)

■ **Éléments nécessaires à la représentation :**

- minimum 3 appartements (ou maison de ville ou autre logement), tous situés dans un même rayon de 150 mètres environ dont un à même d'accueillir l'ensemble des spectateurs (jauge déterminée en fonction). La présence de leurs habitants pendant la représentation est bienvenue.
- minimum 1 personne de l'organisation ayant une connaissance des lieux, notamment pour accompagner l'un des artistes dans la déambulation.

■ **Équipe**

6 personnes dont 5 interprètes

**Temps de mise en oeuvre et résidences "éclairés"**

Une présence de l'équipe au minimum 2 jrs avant la 1<sup>er</sup> représentation est nécessaire. Possibilité de prévoir en amont des temps de résidence en fonction des lieux.

■ **Cession :**

4800 € HT pour 2 représentations

(dans la même journée ou sur 2 jours consécutifs)

1950 € HT / représentation supplémentaire

(droits d'auteurs à charge de l'organisateur)

■ **Déplacements et défraiements**

- 1 Monospace au départ de Grenoble (ou prorata tournée)

- Hébergement pour 6 personnes (ou défraiements au tarif Syndéac)

Photos (c) Julie De Beauchamp



Contact : Nelly Chandezon [Chargée de production]  
nelly@etoiles-theatre.org  
www.etoiles-theatre.org / [+33] 6 78 75 96 79

Espace 600 – Scène Rhône-Alpes  
97 gal Arlequin 38 100 Grenoble  
les 23 octobre et 24 octobre 2007 à 18h  
les 25 et 26 octobre 2007 à 19h30

Photo (c) Julie De Beauchamp



AUX PIEDS DE NOS MURS  
*(théâtre en circulation)*

Contact : Nelly Chandezon [Chargée de production]  
nelly@etoiles-theatre.org  
www.etoiles-theatre.org / [+33] 6 78 75 96 79